



Distr.
LIMITED

E/CONF.26/L.34
28 May 1978
RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ТОРГОВОМУ
АРБИТРАЖУ

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ПРИЗНАНИИ И
ПРИВЕДЕНИИ В ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ
РЕШЕНИЙ (ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ)

Федеративная Республика Германии: поправка к статьям III и V
проекта конвенции

1. Статью III исключить.
2. Статью IV изложить следующим образом:

СТАТЬЯ IV

См. проект
конвенции
(E/2704/Rev.1)

Статья IV с

Статья IV а

В признании и приведении в исполнение арбитражного решения может быть отказано, если компетентная власть того государства, где испрашивается признание или исполнение этого решения, установит:

- а) что сторона, против которой направлена просьба о признании или исполнении этого решения, будучи недееспособной, не была законно представлена или
- б) что это решение относится к какому-либо разногласию, не предусмотренному в условиях передачи дела в арбитраж или не подпадающему под такие условия, или что оно содержит постановления по вопросам, выходящим за пределы переданных на арбитражное рассмотрение, или

Статья IV h c) что признание или исполнение этого решения несовместимы с публичным порядком государства, где испрашивается признание или исполнение этого решения.

3. Статью V изложить следующим образом:

СТАТЬЯ V

В признании и приведении в исполнение арбитражного решения может быть отказано по просьбе стороны, против которой оно испрашивается, если эта сторона представит доказательство,

Статья IV b a) что она не была своевременно и должным образом уведомлена о назначении арбитра и о данном арбитражном деле, чтобы она имела возможность представить свое объяснение, или

Статья IV e b) что решение, признание или исполнение которого испрашивается, было отменено согласно применимому закону, или

Статья IV g c) что образование арбитражного суда или арбитражный процесс не соответствовали соглашению сторон или, если они соглашением сторон не регулировались, не соответствовали применимому закону.

4. Включить следующие статьи:

СТАТЬЯ V bis

Компетентная власть того государства, где испрашивается признание или исполнение арбитражного решения, может отложить вынесение решения относительно просьбы о признании и приведении в исполнение этого арбитражного решения или приостановить исполнение своего решения, если

/...

сторона, против которой направлена просьба о признании и приведении в исполнение арбитражного решения, представит доказательство,

- а) что она опротестовала это арбитражное решение в обычном порядке или
- б) что она заявила просьбу об отмене этого арбитражного решения на основании применимого закона.

СТАТЬЯ V ter

Сторона, которая просит о признании и приведении в исполнение арбитражного решения, должна представить:

Статья V

- а) подлинник этого решения или копию, удовлетворяющую требованиям об удостоверении ее верности;
- б) документы такого характера, что они свидетельствовали бы о том, что это решение основано на арбитражном соглашении.

Если просьба о признании или приведении в исполнение арбитражного решения изложена не на официальном языке государства, где такое признание или приведение в исполнение оспаривается, то сторона, которая испрашивает признание или приведение в исполнение арбитражного решения, должна представить перевод этой просьбы и других упомянутых документов на этот язык. Этот перевод должен быть надлежащим образом удостоверен присяжным переводчиком того государства, закон которого применим в отношении указанного решения, или того государства, где испрашивается признание или

приведение в исполнение этого решения, или дипломатическим или консульским агентом одного из этих двух государств.

СТАТЬЯ V quater

Если арбитражное решение было объявлено компетентной властью какого-либо из Договаривающихся Государств подлежащим исполнению, оно может служить основанием для применения порядка принудительного исполнения в любом из этих государств.

В принудительном исполнении может, тем не менее, быть отказано, если это решение противоречит публичному порядку того государства, где испрашивается приведение его в исполнение, или если это решение было вынесено по вопросу, по которому закон этого государства не допускает обращения к арбитражу.

СТАТЬЯ V quinter

Предшествующие постановления применяются по аналогии в отношении соглашений, заключаемых в арбитражном суде с целью прекращения находящихся в производстве дел.
